* B B I - 0 0 1 - 0 0 3 2 0 9 *

BBI-001-003209 Seat No. ________

B. J. M. C. (Sem. II) (CBCS) (W.E.F. 2010) Examination

June / July – 2021

Translation and Language Improvement : Paper - IX

(Elective - A)

Faculty Code : 001
Subject Code : 003209

Time : $2\frac{1}{2}$ Hours] [Total Marks : **70**

સૂચના : (૧) બધા જ પ્રશ્નોના ગુણ સરખા છે.

(૨) કોઈ પણ પાંચ પ્રશ્નોના ઉત્તર આપો.

૧ નીચેના ફકરાનો ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં અનુવાદ કરો. ૧૪

AHMEDABAD : Even the most seasoned plastic surgeons - habituated to see disfigured bodies - had shuddered when they removed bandages off Jhakhra Sanchar, a 53-year-old 2001 Gujarat earthquake victim. His face was a debrided flat area with no nose, lips. ears and jaws with just one eye crying to be salvaged. Dr. Ayyapan Thangavel, ex-senior plastic surgeon at Civil Hospital, Ahmedabad, reminisces, that Jhakhra was given only days to live when he was referred to them with severe blood infection and a thready pulse. On the fateful morning of January 26, 2001, Jhakhra, father of four, was warming himself around a bonfire when the deadly tremblor led to the wall crumbling on him, his face buried to burn in the fire. When Jakhra stabilized instead, doctors and his family braced for the challenging job of building his face from scratch. Jhakhra underwent a record 36 surgeries over a period of three years to get just a semblance of his facial features. It was then that the small-time farmer from Rampar village in Bhachau Kutch opted to halt the surgical march saying he does not wish to go under the knife anymore!

૨ નીચેના ફકરાનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો. ૧૪

ભારતીય પુરુષ બાદ મહિલા ટીમે પણ પ્રથમ વન-ડે માં ન્યુઝીલેન્ડ સામે વિજય પ્રારંભ કરતાં નવ વિકેટ જીત મેળવી હતી. ભારતીય માહિલા ક્રિકેટ ટીમે બોલરોના શાનદાર દેખાવ બાદ ઓપનરશ સ્મૃતિ મંધાનાની સદી અને જેમિમા રોડ્રિગ્ઝના અણનમ ૮૧ રનની મદદથી નવ વિકેટે વિજય મેળવ્યો હતો. ભારતીય ટીમે આ જીત સાથે ત્રણ મેચની સિરીઝમાં ૧-૦ની લીડ મેળવી લીધી હતી. બંને વચ્ચે બીજી વન-ડે ૨૯મી જાન્યુઆરીએ રમાશે. ટોસ હારી પ્રથમ બેટીંગ કરવા ઊતરેલી ન્યૂઝીલેન્ડની ટીમને ભારતીય બોલરોએ બોલિંગ નાખીને સમગ્ર ટીમને ૪૮.૪ ઓવરમાં ૧૯૨ રનમાં ઓલઆઉટ કરી દીધી હતી. ન્યૂઝીલેન્ડના ઓપનરોએ સારી શરૂઆત આપવી હતી. ઓપનર સુઝી બેટ્સ (૩૬ રન) અને સોફી ડિવાઈન (૨૮ રન)એ પ્રથમ વિકેટ માટે ૬૧ રન જોડયા હતા. સોફી વિવાઈન ઝડપી રન લેવાના પ્રયાસમાં રનઆઉટ થતાં ભાગીદારી તૂટી હતી. તે પછી પૂનમ યાદવ અને એકતા બિષ્ટ સામે ટીમનું મિડલ ઓર્ડર વેરવિખેર થઈ ગયું હતું અને ટીમ મોટો સ્કોર કરી શકી નહોતી. બંનેએ ૩-૩ વિકેટ ઝડપી હતી. ૧૯૩ રનના લક્ષ્યાંકનો પીછો કરવા ઊતરેલી ભારતીય ઓપનરશ સ્મૃતિ મંધાના અને જેમિમા રોડ્રિગ્ઝે ન્યુલેન્ડની બોલરોને મચક આપ્યા વિના પ્રથમ વિકેટ માટે ૧૯૦ રનની ભાગીદારી નોંધાવી દીધી હતી. ભારતીય ટીમ જીતથી ત્રણ રન દૂરશ હતી ત્યારે સ્મૃતિ મંધાના સદી ફટકારી અંગત ૧૦૫ રન બનાવી આઉટ થઈ ગઈ હતી.

૩ અનુવાદના જુદા-જુદા પ્રકારોની મુદ્દાસર છણાવટ કરો. ૧૪

૪ કાવ્યનો અનુવાદ કઈ રીતે થાય છે ? કવિતાના અનુવાદની મુશ્કેલીઓ સમજાવો. ૧૪

૫ જાહેરખબરના અનુવાદનું મહત્વ અને અનુવાદને સ્પર્શતા વિવિધ પાસાઓ ચર્ચો. ૧૪

૬ રાષ્ટ્રના વિકાસમાં અનુવાદની ભૂમિકા સ્પષ્ટ કરો. ૧૪

૭ નાટકના અનુવાદ પર નોંધ લખી, નાટકના અનુવાદમાં આવતી સમસ્યા વર્ણવો. ૧૪

૮ અનુવાદની ભાષા કેવી હોવી જોઈએ ? સવિસ્તાર ચર્ચા કરો. ૧૪

૯ ટૂંકનોંધ લખો : ૧૪

(૧) ટેકનિકલ પરિભાષાનો અનુવાદ

(૨) ભાષાના કાર્યો

૧૦ ટૂંકનોંધ લખો : ૧૪

(૧) ભાષા વિજ્ઞાનની વ્યાખ્યાઓ અને તેની સમજૂતિ

(૨) પ્રયોજનના આધારે વાક્ય પ્રકારો